

## 7 couleurs, 12 langues et quelques nuances

Anne-Marie LOUIS [anne-marie.louis@wanadoo.fr](mailto:anne-marie.louis@wanadoo.fr)

*Non, il n'y a pas 7 couleurs dans l'arc-en-ciel et dans le spectre de la lumière blanche, mais une infinité. Les langues qui proposent un moyen de mémoriser ces couleurs sont nombreuses : l'alphabet latin employé par une dizaine d'entre elles permettra à 39 % de la population mondiale de lire cet article. Et, afin de toucher un public plus large, ajoutons quelques caractères cyrilliques et chinois...*

Dans l'article intitulé *Trois étoiles pour Henry VI* (page 16 - n° 157 – printemps 2017), nous avons vu qu'il était probable que la mort de Richard d'York soit à l'origine d'une phrase en anglais permettant de retrouver les couleurs principales de l'arc-en-ciel : **Richard Of York Gave Battle In Vain**<sup>1</sup> (*Richard d'York livra bataille en vain*) ! Certains, refusant l'image de la défaite, ont transformé ainsi la phrase : **Richard Of York Gained Battle In Victory** ! D'autres, sans doute pour éviter l'évocation de la fâcheuse bataille de Wakefield, ont préféré : **Rinse Out Your Granny's Boots In Vinegar** (*Rince les bottes de ta grand-mère dans le vinaigre*) !

Vous pouvez aussi retenir le nom du "rainbow guy" **Roy G. Biv**, auquel sont associées de petites chansons que vous n'êtes pas obligés d'écouter.

### Acronymes et mnémoniques

Et en français ? Si vous n'en connaissez aucun, **VIBVJOR** est l'acronyme des couleurs de l'arc-en-ciel, auquel sont associées des phrases mnémoniques comme : **Vous Inventez Bien, Vous, Jeune Oisif Ridicule**. Ou bien : **Vous Ici Belle Voisine, Jolie Ovation Radieuse**.

Mais si vous préférez le sens **ROJVBIV** vous emploieriez plutôt : **Regarde Obelix, J'ai Vu Bataille Ici, Va!** Il est évident qu'ici certains lecteurs s'interrogent sur l'intérêt de ces phrases, vu qu'ils connaissent par cœur ces couleurs sans y avoir recours, et qu'ils auraient plutôt tendance à réciter les couleurs pour tenter de retenir une phrase stupide et capillotractée !

Voyez plutôt la phrase mnémonique en polonais : **Czemuś Poszła Żabko Zielona Na Grób Faraona** ? (*Pourquoi la grenouille verte est allée sur la tombe du pharaon ?*) Cette phrase vous permettra de retenir, en polonais, les sept couleurs sans problème (et sans qu'il soit nécessaire de traduire) : **Czerwony,**

<sup>1</sup> Red Orange Yellow Green Blue Indigo Violet

**Pomarańczowy, Żółty, Zielony, Niebieski, Granatowy, Fioletowy**. Mais faute de voyelles, ici l'acronyme n'est pas utilisable.

De même en russe : **Каждый Охотник Желает Знать Где Сидит Фазан** (*Chaque chasseur souhaite savoir où le faisan se repose*). Commode pour retrouver : **Красный, Оранжевый, Жёлтый, Зелёный, Голубой, Синий, Фиолетовый**.

Vous remarquerez que c'est plus agréable quand les phrases ont un sens ! Si ce moyen vous convient, il existe une phrase du même genre en espagnol pour **los colores del arco iris** :

**Rodolfo Narizotas Amó de Verdad a Azucena el Año en que la Vió** (*Rodolphe Gros-nez a aimé pour de vrai Azucena dès l'année où il la vit*) : **Rojo Naranja Amarillo Verde Azul Añil Violeta**



**Photo 1** : Huaca El Dragón ou Arco Iris – Situé près de Trujillo au Pérou, ce sanctuaire attribué sans certitude à la culture chimú est entièrement rénové. Sur les bas-reliefs apparaissent des danseurs de la pluie, un arc-en-ciel entourant un dragon serpent, des nuages au-dessus et d'autres emblèmes de la fertilité. [https://es.wikipedia.org/wiki/Huaca\\_del\\_Dragón](https://es.wikipedia.org/wiki/Huaca_del_Dragón)

Dans certaines langues l'acronyme est facile à retenir, comme par exemple en néerlandais où **ROGGBIV** signifie : **Rood, Oranje, Geel, Groen, Blauw, Indigo, Violet**, et en norvégien où **ROGGBIF** représente : **Rød, Oransje, Gul, Grønn, Blå, Indigo, Fiolet**.

Terminons par quelques phrases plus élaborées et moins évidentes : en portugais on utilise comme mnémotechnique **Vermelho là vai violeta**, ou encore Vermelho Là V\*a\*i \*violeta (*rouge qui va vers le violet*). Les deux couleurs extrêmes sont données en clair ; il faut juste retenir **LA VAI** pour Laranja, Amarelo, Verde, Azul et Indigo. L'acronyme correspondant est **VLAVAIIV**, mais on peut préférer **VAVAAV**, obtenu en remplaçant laranja par alaranjado et indigo par anil : Vermelho, Alaranjado, Amarelo, Verde, Azul, Anil, Violeta.



**Italien** – Ni acronyme, ni phrase mnémotechnique : comment qualifier ce **RoAranGiVerTurInVio** trouvé à plusieurs reprises, et qui semble intraduisible ? Mieux vaut apprendre les **sette colori dell'arcobaleno** : **Rosso** (*rouge*), **Arancione** (*orange*), **Giallo** (*jaune*), **Verde** (*vert*), **Azzurro** (*bleu clair*) remplacé ici par **Turchese** (*bleu foncé*), **Indaco** (*indigo*), **Violetto** (*violet*).

Écoutez plutôt cette jolie poésie pour enfants<sup>2</sup> : "Se dell'**arcobaleno** i colori non sai : continua a guardare et l'imparerai" (*si tu ne connais pas les couleurs de l'arc-en-ciel : continue à regarder et tu les apprendras*). Sage conseil en effet.

Certaines langues asiatiques utilisent l'alphabet latin. En indonésien l'arc-en-ciel se dit **pelangi** et pour les couleurs on utilise l'acronyme **MEJIKUHIBINIU** : **Me** pour merah (*rouge*), **Ji** pour jingga (*orange*), **Ku** pour kuning (*jaune*), **Hi** pour hijau (*vert*), **Bi** pour biru (*bleu*), **Ni** pour nila (*indigo*), **U** pour ungu (*violet*).

Et en javanais ? demanderont nos lecteurs curieux : l'arc-en-ciel se dit **kluwung**. L'acronyme devient **AJIKUIBINIU**, puisque quelques couleurs changent :

<sup>2</sup> <http://igufinarranti.altervista.org/filastocca-impariamo-colori-dellarcobaleno/>

**A** pour abang (*rouge*), **Ji** pour jingga (*orange*), **KU** pour kuning (*jaune*), **I** pour ijo (*vert*), **BI** pour biru (*bleu*), **NI** pour nilo (*indigo*), **U** pour ungu (*violet*).



**Chinois** – Il n'y a pas de phrase mnémotechnique pour les sept couleurs, mais on marque un temps entre hóng, chéng, huáng, lù, et les suivantes qīng, lán, zǐ. Facile en pinyin (sans oublier les tons), donc essayez les sinogrammes :

红 橙 黄 绿 une petite pause puis 青 蓝 紫  
Lumineux, non ?



Un grand merci à Dorota, Marthe, Brigitte et Milo, Claudine et Alain, Juwana et Yan pour leurs contributions polyglottes.

Les photos, non retouchées, ont été prises au Pérou, aux Açores, au Tibet, en Franche-Comté et en Savoie.

Si vous (ou vos élèves) connaissez une phrase mnémotechnique en allemand, en latin, en grec, en turc, en coréen, en arabe ou en islandais, n'hésitez pas à nous l'envoyer avec sa traduction.